

Antonescu Ioana

**GHID DE CONVERSAȚIE
ROMÂN - SPANIOL**

Reparații	Reparaciones
	reparaciones
Spălătorie	Lavandería
	labandería
Sticlărie, geamuri	Vidriería, cristalería
	bidriería, cristalería
Școală	Escuela
	escuela
Tapiterie	Tapicería
	tapitería
Tipografie și imprimate	Tipografía e impresos
	tipografía e impresos
Tâmplărie	Carpintería
	carpintería
Vopsitorie	Tintorería
	tintorería

CUPRINS

1. NOȚIUNI GENERALE DE PRONUNȚIE	5
2. SUBSTANTIVUL	8
3. NUMERALUL	10
4. ARTICOLUL	11
5. PRONUMELE	12
6. ADJECTIVUL	15
7. ADVERBUL	18
8. VERBUL	20
FORMULE DE SALUT ȘI POLITETE	25
SALUDOS Y FÓRMULAS DE COURTESÍA	25
SOLICITĂRI. RĂSPUNSURI LA SOLICITĂRI	32
PETICIONES. RESPUESTAS A LAS PETICIONES	32
URĂRI ȘI FELICITĂRI	35
VOTOS Y FELICITACIONES	35
ÎNTREBĂRI CURENTE	37
PREGUNTAS CORRIENTES	37
AFIRMARE, NEGARE	42
AFIRMACION, NEGACIÓN	42
LIMBI STRĂINE, NAȚIONALITĂȚI	48
LENGUAS EXTRANJERAS, NACIONALIDADES	48
LIMBI STRĂINE, NAȚIONALITĂȚI	48
LENGUAS EXTRANJERAS, NACIONALIDADES	48
LÉNGUAS EXTRANHÉRAS, NAÇIONALIDÁDES	48

Respectivitatea oamenilor și cărți

PROFESII.....	50
PROFESIONES.....	50
FAMILIA ȘI VÎRSTA.....	51
LA FAMILIA Y LA EDAD	51
TIMPUL, ANOTIMPURILE	54
EL TIEMPO, LAS ESTACIONES	54
ZILELE SĂPTĂMÂNII, LUNILE ANULUI	57
LOS DIAS DE LA SEMANA, LOS MESES DEL AÑO	57
VREMEA	60
LA TEMPERATURA.....	60
CEASUL. ORA EXACTĂ	62
EL RELOJ. HORA EXACTA.....	62
CĂLĂTORIA. MIJLOACE DE TRANSPORT.....	63
EL VIAJE. MEDIOS DE TRANSPORTE.....	63
SCHIMB VALUTAR.....	71
CAMBIO DE DIVISAS.....	71
LA HOTEL	73
EN EL HOTEL.....	73
PE STRADĂ	79
EN LA CALLE.....	79
MIJLOACE DE TRANSPORT ÎN COMUN	86
MEDIOS DE TRANSPORTE LOCALES.....	86
LA POȘTĂ. TELEFONUL.....	91
EN EL CORREO (EN EL OFICINA DE CORREOS).....	91
TELÉFONOS	91

LA RESTAURANT.....	97
EN EL RESTAURANTE	97
CUMPĂRĂTURI	122
DE COMPRAS.....	122
ZIARE- REVISTE	148
PERIÓDICOS - REVISTAS.....	148
LA BIJUTERIE.....	157
EN UNA JOYERIA	157
PARFUMERIE. DROGHERIE	159
PERFUMERIA. DROGUERIA	159
LA FARMACIA	161
EN LA FARMACIA	161
LA MEDIC.....	165
CON EL MEDICO.....	165
LA DENTIST.....	171
CON EL DENTISTA.....	171
OPTICĂ	173
OPTICA	173
LA COAFOR ȘI FRIZER.....	174
EN LA PELUQUERIA.....	174
SPECTACOLE.....	178
ESPECTACULOS	178
MUZEE ȘI EXPOZIȚII.....	186
MUSEOS Y EXPOSICIONES	186
SPORT.....	199

Respect pentru oameni și cărți

DEPORTE.....	199
VIAȚA UNIVERSITARĂ.....	203
VIDA UNIVERSITARIA.....	203
CULORI.....	207
COLORES	207
CORPUL OMENESC	210
[EL] CUERPO HUMANO.....	210
INSCRIPTII UZUALE.....	214
INSCRIPCIONES USUALES.....	214

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

ANTONESCU, IOANA

Ghid de conversație român-spaniol / Antonescu Ioana ;
il. copertă și interior: Design Bureau. - București : Unicart, 2017
ISBN 978-606-576-499-6

I. Design Bureau

81

Nicio parte a acestei publicații nu poate fi reprodusă sau introdusă într-un sistem de recuperare a datelor sau transmisă în orice formă sau prin orice mijloace, electronice, mecanice, prin fotocopiere, înregistrare sau altele, fără permisiunea prealabilă scrisă a editorului.

Copyright © Unicart Production S.R.L., România

1. Noțiuni generale de pronunție. Semne speciale. Accentul

1.1. Pronunția

Alfabetul spaniol: este constituit din 29 de litere, dintre care 5 vocale și 24 de consoane:

A, a (a)	N, n (ene)
B, b (be)	Ñ, ñ (eñe)
C, c (ce)	O, o (o)
Ch, ch (che)	P, p (pe)
D, d (de)	Q, q (cu)
E, e (e)	R, r (ere sau erre)
F, f (efe)	S, s (ese)
G, g (ge)	T, t (te)
H, h (hache)	U, u (u)
I, i (i)	V, v (ve sau uve)
J, j (jota)	W, w (doble ve)
K, k (ka)	X, x (equis)
L, l (ele)	Y, y (ye sau i greiga)
M, m (eme)	Z, z (zeta, zeda sau ceta)

Majoritatea literelor spaniole se pronunță la fel ca în română. Diferențele de pronunțare au fost redată în transcriere fonetică prin semne speciale. Pentru sunetele spaniole identice sau foarte asemănătoare cu cele din română s-a folosit alfabetul românesc.

Principalele diferențe de pronunție dintre română și spaniolă sunt:

b, v, la începutul cuvintelor sau după consoanele *m* și *n* se pronunță ca *b* românesc. Ex.: *bueno(bun)*, *verano(vară)*, *vapor(vapor)*. În celelalte cazuri se pronunță mai slab, cu buzele foarte apropiate: *abril(aprilie)*, *avispa(viespe)*. Tot așa se pronunță și în poziție inițială de cuvânt, dar precedat de un alt cuvânt care nu se termină în consoanele *m, n*: *una boveda(o boltă)*. A fost redat în transcriere fonetică prin semnul *b*.

c+a, o, u se pronunță ca în română. *c+e, i* se pronunță *s*, rostite cu vârful limbii între dinți. Ex.: *ceniza(cenușă)*, *cero(zero)*, *cereza(cireasă)*. A fost redat prin semnul grupul **ch** se pronunță apropiat de sunetele românești din cuvintele : *ceapă, cer, cînste, cioban, ciucure*. Ex.: *muchacho(băiat)*, *chato(cârni)*, *coche*

(trăsură, mașină), *chile* (ardei), *chocar* (a izbi, a lovi). A fost redat prin semnul **č**.

g + a, o, u se pronunță ca în română. *G + e, i* se pronunță ca un *h* românesc, ceva mai tare. Ex.: *gemelo* (geamăn), *género* (gen), *gigante* (gigant), *girasol* (floarea soarelui). A fost redat prin litera **h** din alfabetul român.

Silabele *gue, gui* se pronunță ca silabele românești *ghe, ghi*. Ex.: *guedejas* (plete), *guerra* (război), *guinda* (vișină), *guinalda* (ghirlandă).

Excepții: când vocala *u* are tremă *ü*: *vergüenza* (rușine), *cigüeha* (barză); *bergüenθa, θigüeha*.

h în limba spaniolă, deși apare în scris, nu se pronunță. Ex.: *haber* (a avea), *heno* (fân), *hijo* (fiu), *humo* (fum), *huevo* (ou); *aBér, éno, iho, úmo, uéBo*.

j – înaintea oricărei vocale (*a, e, i, o, u*) se pronunță ca sunetul românesc *h*, ceva mai tare. Ex.: *jamón* (șuncă), *jefe* (șef), *jinete* (călăreț), *jofaina* (lighean), *juego* (joc). A fost redat prin litera *h*.

Grupul *ll* – se pronunță întocmai ca sunetul italianesc din cuvintele *figlio, giuglio*, adică asemenea unui *l* urmat de un *i* foarte scurt, așa încât să nu se audă sunetul *li*, ci un *l* muiat. Ex.: *caballo* (cal), *gallo* (cocos), *gallina* (găină). A fost redat prin semnul *λ*.

OBSERVAȚIE: la despărțirea cuvintelor în silabe, grupul *ll* e considerat o singură literă: *ga-llí-na*.

ñ se pronunță ca sunetul din cuvintele franțuzești *agneau, vigne, baignoire* sau italienești: *giugno, bagno*, asemenea unui *n* urmat de un *i* scurt, astfel încât să nu se audă sunetul *ni* ci ca în cazul lui *ll*, un *n* muiat. Ex.: *niño* (copil), *mañana* (măine), *señal* (semnal), *viña* (vie). Acest sunet a fost redat prin semnul *η*.

q – se întâlnește numai în grupurile *qui, que* și se pronunță ca sunetul din silabele românești *che, chi*. Ex.: *queja* (plângere), *queso* (brânză), *quicio* (tâțână).

r în interiorul cuvântului, se pronunță ca în română. La început de cuvânt când nu e precedat de nici un alt cuvânt, sau când e precedat de consoanele *l, n, s*, se pronunță cu mai multe

vibrații. La fel se pronunță *rr*. Ex.: *radio* (radio), *rana* (broască), *rico* (bogat), *rocio* (rouă), *alrededor* (împrejur), *honra* (onoare), *desrazonable* (nechibzuit), *el rico* (bogatul), *un rio* (un râu), *las repúblicas* (republicile), *carro* (car), *corral* (curte), *perro* (câine), *yerro* (greșeală), *ferrocarril* (cale ferată).

OBSERVAȚIE: La despărțirea cuvintelor în silabe, *r* dublu e considerat o singură literă: *ferro-ca-rril*.

y – se pronunță *i*. Ex.: *ley* (lege), *muy* (foarte), *arroyo* (pârâu), *ayudar* (a ajuta).

z – în orice poziție se pronunță ca un *s* rostit cu vârful limbii între dinți, întocmai ca *c+ e, i*. Ex.: *zagal* (flăcău), *zaramora* (mură), *izquierda* (stânga), *zorro* (vulpe), *zumo* (zeamă), *capaz* (capabil), *paz* (pace). A fost redat tot prin semnul *θ*.

OBSERVAȚIE: Nu am insistat asupra diferențelor de pronunțare între română și spaniolă care nu afectează semnificația cuvântului în spaniolă și nici asupra sunetelor a căror pronunțare ușor incorectă nu împiedică decodarea mesajului și nu deranjează urechea unui vorbitor de limbă spaniolă.

1.2. Accentul

În limba spaniolă, cuvintele terminate în vocală, sau în consoanele *n, s*, se accentuează pe penultima silabă. Cele terminate în consoană, cu excepția consoanelor *n, s*, se accentuează pe ultima silabă. Toate excepțiile de la această regulă sunt marcate în scris prin accentul grafic '.

Ex.: *libro* (carte), *ventana* (fereastră), *crisis* (criză), *examen* (examen), *animal* (animal), *pagar* (a plăti), *universidad* (universitate), *césped* (gazon), *cráter* (crăter), *canción* (cântec), *farmacéutico* (farmaceutic), *penúltimo* (penultim).

În transcrierea fonetică, accentul a fost redat prin accent ascuțit. Ex.: *libro, líbro; césped, thésped*.

1.3. Ortografia

Spaniola folosește aceleași semne de punctuație ca și româna. Singura deosebire constă în faptul că atât întrebările, cât și exclamările sunt marcate prin semnele respective, nu numai la sfârșit, ci și la început. La începutul interogației sau exclamației, semnul respectiv se notează invers. Ex.: *A venit tatăl tău? ¿Ha*

2. Substantivul

2.1. Substantivele sunt de două feluri: masculine și feminine

Substantivele masculine sunt:

- terminate în *-o* neaccentuat;
Exemplu: el libro - cartea
el miedo - frica
el libro - cartea
- terminate în *-e* neaccentuat;
- terminate în *-l, -n, -t, -r, -s*.
Exemplu el hotel – hotelul
- substantivele care fac referire la creaturi masculine, slujbe sau ocupații de bărbați sunt la genul masculin. Cuvintele care se termină în “*ón*” pot fi atât la masculin cât și la feminin.
Exemplu: el corazón – inima
- zilele săptămânii sunt mereu la genul masculin.
Exemplu: el lunes – Luni
el sábado – Sâmbăta
- în limba spaniolă vom găsi câteva cuvinte la genul masculin care se termină în “*a*”. De aceea, când învățăm vocabularul este important să reținem și articolele cuvintelor.
Exemplu: el poema – poemul
el día – ziua
- cuvintele care se termină în “*aje*” sunt mereu la genul masculin.
Exemplu el viaje – călătoria
el paisaje – peisajul

Substantivele feminine sunt:

- terminate în *-a* neaccentuat; substantivele care fac referire la creaturi de sex feminin, locuri de muncă și ocupații de fete sun la genul feminin.
Exemplu la revista - revista
la médica - doctorița
la perra – cățea

- terminate în *-d*;

Exemplu: la libertad - libertatea

- terminate în *-z*.
- cuvinte care se termină în “*o*”.

Exemplu: la moto – motocicletă
la mano – mâna

- substantivele care se termină în “*dad / dades*” și “*umbre*” / “*umbres*” sunt de obicei la genul feminin.

Exemple: las ciudades – orașele
la legumbre – legumele
la generosidad – generozitatea

În afară de substantivele prezentate mai sus, mai există un număr de substantive cu terminații mai puțin frecvente.

De exemplu substantivele care se termină în *-e* pot fi atât feminine cât și masculine.

Exemple: la mente – mintea
el puente – podul

2.2. Formarea femininului

- a) cu ajutorul sufixului *-a*, la aproape toate masculinele terminate în *-o*, în consoană și o parte dintre cele terminate în *-e*;

Exemplu: el médico (doctorul) = la médica (doctorița)
el perro (câinele) = la perra (cățeaua)

- b) cu ajutorul sufixului *-esa*;
- c) cu ajutorul sufixului *-iz*;
- d) cu ajutorul altor sufixe.

Există și substantive cu aceeași formă pentru ambele genuri.

Exemplu: el adolescente - adolescentul
la adolescente - adolescenta.

2.3. Formarea pluralului substantivelor

- Dacă un substantiv se termină într-o vocală, formează pluralul prin adăugarea lui *-s*.
- Dacă un substantiv se termină într-o consoană, formează pluralul prin adăugarea lui *-es*.
- Dacă un substantiv se termină în *-z*, adaugă *-es* și schimbă *z* cu *c*.
- Dacă un substantiv se termină în *-ión*, adaugă *-es* și pierde accentul scris.
- Substantivele compuse sunt mereu masculine și formează pluralul prin schimbarea lui *el* în *los*.

3. Numeralul

3.1. Numeralul Cardinal

1. uno	18. dieciocho	80. ochenta
2. dos	19. diecinueve	90. noventa
3. tres	20. veinte	100. cien
4. cuatro	21. veintiuno	200. doscientos
5. cinco	22. veintidós	300. trescientos
6. seis	23. veintitrés	400. cuatrocientos
7. siete	24. veinticuatro	500. quinientos
8. ocho	25. veinticinco	600. seiscientos
9. nueve	26. veintiséis	700. setecientos
10. diez	27. veintisiete	800. ochocientos
11. once	28. veintiocho	900. novecientos
12. doce	29. veintinueve	1000. mil
13. trece	30. treinta	1001 mil uno
14. catorce	40. cuarenta	2000 dos mil
15. quince	50. cincuenta	3000 tres mil
16. dieciséis	60. sesenta	10.000 diez mil
17. diecisiete	70. setenta	1.000.000 cien mil

3.2. Numeralul ordinal

primero	primul
segundo	al doilea
tercero	al treilea
cuarto	al patrulea
quinto	al cincilea
sexto	al șaselea
séptimo	al șaptelea
octavo	al optulea
noveno	al nouălea
décimo	al zecelea

4. Articolul

4.1. Articolul hotărât: este folosit pentru a indica faptul că un obiect este unic într-un anume fel .

	Singular	Plural
Masculin	el	los
Feminin	la	las

Exemplu: el muchacho (băiatul)

4.2. Articolul hotărât neutru numai pentru singular: *lo*

Exemplu: lo útil - utilul

Articolul neutru este folosit împreună cu un adjectiv când adjectivul este folosit drept substantiv.

Exemple: Ella hizo **lo mejor** que pudo.
A făcut tot binele posibil.

4.3. Articolul nehotărât: este folosit pentru a generaliza obiectele, nu le identifică drept unice.

	Singular	Plural
Masculin	un	unos
Feminin	una	unas

Exemplu: una clase (o clasă)

4.4. Omiterea Articolului

Articolul se omite în următoarele situații:

- înaintea substantivelor care denumesc nume de persoane;
- înaintea substantivelor desemnând nume de țări, regiuni, orașe.
- înaintea substantivelor desemnând numele lunilor anului
- înaintea substantivelor în vocativ
- înaintea substantivelor precedate de prepozițiile: *a, de, en*.
- înaintea substantivelor precedate de un determinant.

5. Pronumele

5.1. Pronumele personal

Singular

- yo - eu
- tú - tu (familiar)
- él - el
- ella - ea
- usted - tu, dumneata (formal)
- ello – acesta, asta

Plural

- nosotros, nosotras - noi
- vosotros, vosotras - voi
- ellos - ei
- ellas - ele
- ustedes - dumneavoastră

5.2. Pronumele demonstrativ - trebuie să se acorde în gen și număr cu substantivul la care pronumele face referire.

Se folosesc atunci când cineva/ceva este apropiat de vorbitor .

	Singular	Plural
Masculin	éste acesta ése acesta aquél acela	éstos aceștia ésos aceștia aquéllos aceia

Feminin	ésta aceasta, asta	ésta acestea
	ésa aceasta	ésas acestea
	aquella aceea	aquellas acelea

Neutru	esto aceasta	-
	eso aceasta	-
	aquello aceea	-

5.3. Pronumele posesiv

Pronumele posesiv e similar cu adjectivul posesiv, dar este folosit normal cu articolul definit.

		un singur obiect posedat	mai multe obiecte posedate
un singur posesor	I	el mío al meu	los míos ai mei
		la mía a mea	las mías ale mele
	II	el tuyo al tău	los tuyos ai tăi
		la tuya a ta	las tuyas ale tale
	III	el suyo al lui, al ei, al său, al dumitale, al dv.	los suyos ai lui, ale ei, ai săi, ai dumitale, ai dv.
		la suya a lui, a ei, a sa a dumitale, a dv.	las suyas ale ei, ale lui, ale sale, ale dumitale, ale dv.
mai mulți posesori	I	el nuestro al nostru	los nuestros ai noștri
		la nuestra a noastră	las nuestras ale noastre
	II	el vuestro al vostru	los vuestros ai voștri
		la vuestra a voastră	las vuestras ale voastre
	III	el suyo al lor, al dv.	los suyos ai lor, ai dv.
		la suya a lor, a dv.	las suyas ale lor, ale dv.

5.4. Pronumele relative și interogative

- **que (ce, care)**

Pronumele *que* nu are forme distincte pentru gen și număr.

Antecedentul lui poate fi un substantiv nume de ființă sau de lucru, *que* se poate referi și la mai mulți antecedenti.

- **el que** (cel care, cel ce), **la que** (cea care), **los que** (cei care, cei ce)
- **las que** (cele care, cele ce), **lo que** (ceea ce)
- **quien** (cine, care), **quienes** (cine, care)

Are o singulară formă pentru ambele genuri, însă are o formă distinctă pentru plural; *quienes*.

Antecedentul său poate fi exprimat sau nu.

- *el cual* (cel care), *lo cual* (ceea ce)

Pronumele *cual* are o formă distinctă pentru plural, *cuales*, dar se acordă și în gen cu substantivul la care se referă prin articolul hotărât care intră în componența sa.

Antecedentul său poate fi un substantiv nume de ființă sau de lucru.

- *cuyo, cuya, cuyos, cuyas*, (al, a, ai, ale cărui, cărei, căror)

Cuyo este în același timp pronume relativ și adjectiv posesiv. Se acordă în gen și număr cu obiectul posedat.

Antecedentul lui este de regulă un substantiv de determinat.

- *cuanto* (cât, care, ce) *cuanta* (câtă) *cuantos* (câți) *cuantos* (câte)

Pronumele *cuanto* are forme distincte pentru feminin și plural.

Antecedentele lui pot fi pronumele nehotărâte *todo*, *tanto* sau un substantiv însoțit de acestea.

5.5. Pronumele nehotărâte

Pronumele nehotărâte care se referă numai la nume de ființe:

- *alguien* - cineva

are o singură formă pentru ambele genuri și se folosește numai la singular

Exemplu: No encuentro **a alguien**
Nu găsesc pe nimeni.

- *nadie* – nimeni

are o singură formă pentru ambele genuri și se folosește numai la singular

Exemplu: No hay **nadie** que sepa esto.
Nimeni nu știe asta.

- *quienquiera* – oricine

Este numai pronume și are o singură formă pentru ambele genuri

Pronumele nehotărâte care se referă numai la nume de lucruri:

- *algo* - ceva

Este numai pronume și este invariabil

- *nada* – nimic

Este numai pronume și este invariabil

Pronumele nehotărâte care se referă la nume de ființe și de lucruri:

- *alguno* – vreun, vreunul

este pronume și adjectiv; are forme distincte pentru feminin și

plural:

- *alguna* – vreo, vreuna
- *algunos, algunas* – unii, unele, niște.

- *uno* - unul

este pronume și adjectiv; are forme distincte pentru feminin și

plural:

- *una, unos, unas* – unii, unele, câțiva, câteva, niște.

- *ninguno*

este pronume și adjectiv; are forme distincte pentru feminin și

plural:

- *ninguna* – niciuna, nici o
- *ningunos* – nici unii
- *ningunas* – nici unele

- *otro* - altul

este pronume și adjectiv; are forme distincte pentru feminin și

plural:

- *otra* – alta
- *otros* – alții
- *otras* – altele

- *cualquiera* – oricare, oricine, oarecare

este pronume și adjectiv; are o singură formă pentru masculin și feminin. La plural are forma *cualesquiera*.

- *todo* - tot

este pronume și adjectiv; are forme distincte pentru feminin și

plural:

- *toda* – toată
- *todos* – toți
- *todas* – toate
- *todo* – tot (neutru)

Alte pronume: *cada* – fiecare, *cada uno* – fiecare, *cada cual* – fiecare, *cierto* – anumit, *mucho* – mult, *poco* – puțin, *bastante* – destul etc.

6. Adjectivul

6.1. Forma adjectivelor

- Adjectivele care se termină în *-o* au patru forme:
 - alto
 - alta
 - altos
 - altas